

MJ-Licitação

De: MJ-Licitação
Enviado em: quarta-feira, 18 de setembro de 2019 09:47
Para: 'Rosi'
Assunto: Pedido de Diligência 02 - PE 15/2019 - Serviço de Tradução - solicitação de comprovação dos atestados e prazo de experiência de 3 anos

Prezado (a) H3 Traduções LTDA

1. Em sede de complementação ao pedido de diligência solicito manifestação da licitante quanto a **Qualificação Econômico-Financeira** uma vez que o Edital traz a seguinte exigência:

9.8.3. comprovação da boa situação financeira da empresa mediante obtenção de índices de Liquidez Geral (LG), Solvência Geral (SG) e Liquidez Corrente (LC), superiores a 1 (um), obtidos pela aplicação das seguintes fórmulas:
9.8.4. As empresas, cadastradas ou não no SICAF, que apresentarem resultado inferior ou igual a 1(um) em qualquer dos índices de Liquidez Geral (LG), Solvência Geral (SG) e Liquidez Corrente (LC), deverão comprovar patrimônio líquido de 10% (dez por cento) do valor estimado da contratação ou do item pertinente.
2. Ocorre que ao analisar o Balanço patrimonial referente ao ano de 2018 constatou-se que os índices LG – Liquidez Geral e LC – Liquidez Corrente estão abaixo de 1, ou seja, com o valor de 0,63.
3. Desse modo, tendo em vista isso faz-se necessário a análise do item 9.8.4 do Edital. Com efeito, o valor estimado da contratação é no importe de **R\$ 362.321,04 (trezentos e sessenta e dois mil trezentos e vinte e um reais e quatro centavos) e que 10% desse valor resulta em 36.232,10 (trinta e seis mil, duzentos e trinta e dois reais e dez centavos).**
4. Diante disso, solicito manifestação da licitante H3 Traduções LTDA sobre a capacidade de atendimento ao requisito de Qualificação Econômico-Financeira que o edital exige.
5. Atenciosamente,

Ministério da Justiça e Segurança Pública
Coordenação de Procedimentos Licitatórios

De: MJ-Licitação
Enviada em: quarta-feira, 18 de setembro de 2019 09:20

Para: 'Rosi' <rosi@h3traducoes.com.br>

Assunto: Pedido de Diligência 02 - PE 15/2019 - Serviço de Tradução - solicitação de comprovação dos atestados e prazo de experiência de 3 anos

Prezado (a) H3 Traduções LTDA

1. [Segue anexo da Nota Técnica n.º 146/2019/NPAC/COSEG/CGDS/SAA/SE/MJ](#), a qual resultou no pedido de diligência 02.
2. **Atenciosamente,**

Ministério da Justiça e Segurança Pública
Coordenação de Procedimentos Licitatórios

De: MJ-Licitação

Enviada em: quarta-feira, 18 de setembro de 2019 09:15

Para: 'Rosi' <rosi@h3traducoes.com.br>

Assunto: Pedido de Diligência 02 - PE 15/2019 - Serviço de Tradução - solicitação de comprovação dos atestados e prazo de experiência de 3 anos

Prezado (a) H3 Traduções LTDA

1. Em sede de complementação ao pedido de diligência solicito também a comprovação da exequibilidade dos preços ofertados para os itens 1, 2, 3 e 14 do grupo 1, uma vez que estão abaixo do valor estimado da contratação. Assim, a comprovação da exequibilidade pode dar-se por meio de contratos, notas fiscais ou declaração de que o licitantes tem condições de executar os preços ofertados na proposta comercial.
2. **Atenciosamente,**

Ministério da Justiça e Segurança Pública
Coordenação de Procedimentos Licitatórios

De: MJ-Licitação

Enviada em: quarta-feira, 18 de setembro de 2019 08:56

Para: 'Rosi' <rosi@h3traducoes.com.br>

Assunto: Pedido de Diligência 02 - PE 15/2019 - Serviço de Tradução - solicitação de comprovação dos atestados e prazo de experiência de 3 anos

1. No interesse do Pregão Eletrônico n.º 15/2019 cujo objeto é a contratação de empresa especializada, por meio de Sistema de Registro de Preços, para prestação dos serviços de tradução-versão de textos, documentos e outros, aplicando a modalidade simples, seja em línguas (idiomas) clássicas ou raras, para suprir as necessidades do Ministério da Justiça e Segurança Pública – MJSP, com fundamento no artigo 43, § 3º da Lei n.º 8.666/1993, após análise da proposta e demais documentos encaminhados inferiu-se a necessidade de complementação das informações já prestadas, de modo a esclarecer/complementar a instrução processual.
2. Nesse sentido, a área técnica se manifestou por meio da Nota técnica 146/2019, assim transcrita:

Nota Técnica n.º 146/2019/NPAC/COSEG/CGDS/SAA/SE/MJ

INTRODUÇÃO

Trata-se de manifestação quanto ao teor do Despacho nº 193/2019/DILIC/COPLI/CGL/SAA/SE/MJ ([9719703](#)), referente ao Pregão Eletrônico nº 15/2019 - Serviço de Tradução.

Após a desclassificação das licitantes provisoriamente posicionadas em primeiro e segundo lugar, conforme as razões apontadas nos autos em epígrafe ([9683024](#), [9691677](#), [9704777](#) e [9719703](#)), a empresa classificada em terceiro lugar, **H3Traduções LTDA**, inscrita no CNPJ sob o n.º 24.674.907/0001-02, foi convocada e apresentou sua proposta de preços bem como os documentos de habilitação e qualificação ([9719616](#) e [9719629](#)).

A Ordem de Classificação encontra-se acostada aos autos (SEI nº [9677097](#)).

Assim, passamos à análise da proposta comercial, exequibilidade dos preços ofertados, especificação do objeto e habilitação técnica da empresa **H3Traduções LTDA**.

DA ANÁLISE DA PROPOSTA COMERCIAL, ESPECIFICAÇÃO DO OBJETO E EXEQUIBILIDADE DOS PREÇOS OFERTADOS

Analizando a proposta comercial apresentada pela **H3Traduções LTDA** ([9719616](#)), no valor de **R\$ 197.832,50 (cento e noventa e sete mil oitocentos e trinta e dois reais e cinquenta centavos)**, observamos que a proposta apresenta a sua identificação, CNPJ, Razão Social, endereço, UF, CEP, telefone, e-mail e prazo de validade da proposta de 60 (sessenta) dias, contados a partir da data de sua apresentação, e que o seu objeto está claro, preciso e sem conotação dúbia, em consonância com o modelo de proposta apresentado no Anexo I do Termo de Referência.

Em que pese possuírem os preços ofertados nos itens **1** (português-inglês e vice-versa - Normal), **2** (português-espanhol e vice-versa - Normal), e **3** (português- francês e vice-versa - Normal) bem abaixo dos valores máximos admissíveis, esse fato isoladamente não invalida a proposta.

Ademais, não foi observada a indicação do banco, número da conta e agência do licitante vencedor para fins de pagamento, conforme previsto no item 10.1.2 do Edital.

DA QUALIFICAÇÃO/HABILITAÇÃO TÉCNICA

Os requisitos de qualificação/habilitação técnica exigidos no item 9.9 do Edital foram os descritos a seguir:

9.9. Qualificação Técnica:

9.9.1. Os critérios de qualificação técnica a serem atendidos pelo fornecedor serão:

9.9.1.1. Prova de atendimento ao art. 30, inciso II da Lei nº 8.666/93, por meio de apresentação de, no mínimo, 01 (um) Atestado de Capacidade Técnica, emitido por pessoa jurídica de direito público ou privado, comprovando ter executado objeto compatível em características, quantidades e prazos com o objeto deste Termo de Referência.

9.9.1.2. Para fins de aferição da compatibilidade entre os Atestados de capacidade Técnica com o objeto da licitação, a empresa deverá comprovar haver executado no mínimo 10% (dez por cento) do objeto especificado no item 1 (português-inglês e vice-versa - "normal"), equivalente a 333 laudas, e 10% (dez por cento) do objeto especificado no item 2 (português-espanhol e vice-versa - "normal"), equivalente a 495 laudas.

9.9.1.3. A empresa deverá apresentar atestado comprovando que já executou objeto compatível, em prazo, com o que está sendo licitado, mediante a comprovação de experiência mínima de três anos na execução de objeto semelhante ao da contratação, podendo ser aceito o somatório de atestados;

9.9.1.4. Para comprovação da experiência mínima de 3 (três) anos, será aceito o somatório de atestados de períodos diferentes, não havendo obrigatoriedade de os três anos serem ininterruptos, conforme item 10.7.1 do Anexo VII-A da IN SEGES/MP nº 05/2017.

9.9.1.5. Para efeitos, caso a licitante não possa comprovar a execução de todos os serviços num só atestado, serão aceitos um ou mais atestados para cumprir as exigências relativas às características dos serviços a serem executados.

9.9.1.6. Serão consideradas inabilitadas as propostas das empresas que deixarem de apresentar a documentação solicitada ou a apresentarem com vícios em partes essenciais e não atenderem a quaisquer dos requisitos exigidos para habilitação.

9.9.1.7. Os atestados deverão referir-se a serviços prestados no âmbito de sua atividade econômica principal ou secundária especificadas no contrato social vigente;

9.9.1.8. Somente serão aceitos atestados expedidos após a conclusão do contrato ou decorrido, pelo menos, um ano do início da execução, exceto se firmado para ser executado em prazo inferior, conforme item 10.8, do Anexo VII-A, da IN SEGES/MPDG n.5, de 2017;

9.9.1.9. Poderá ser admitida, para fins de comprovação de quantitativo mínimo do serviço, a apresentação de diferentes atestados de serviços executados de forma concomitante, pois essa situação equivale, para fins de comprovação de capacidade técnico-operacional, a uma única contratação, nos termos do item 10.9 do Anexo VII-A da IN SEGES/MPDG n. 5/2017.

9.9.1.10. O licitante disponibilizará todas as informações necessárias à comprovação da legitimidade dos atestados apresentados, apresentando, dentre outros documentos, cópia do contrato que deu suporte à contratação, endereço atual da contratante e local em que foram prestados os serviços, consoante o disposto no item 10.10 do Anexo VII-A da IN SEGES/MPDG n. 5/2017.

9.10. Os documentos exigidos para habilitação relacionados nos subitens acima, deverão ser apresentados em meio digital pelos licitantes, por meio de funcionalidade presente no sistema (upload), no prazo de 2 (duas) horas após solicitação do Pregoeiro no sistema eletrônico. Somente mediante autorização do Pregoeiro e em caso de indisponibilidade do sistema, será aceito o envio da documentação por meio e-mail licitacao@mj.gov.br.

9.10.1. Somente haverá a necessidade de comprovação do preenchimento de requisitos mediante apresentação dos documentos originais não-digitais quando houver dúvida em relação à integridade do documento digital.

9.10.2. Não serão aceitos documentos com indicação de CNPJ/CPF diferentes, salvo aqueles legalmente permitidos.

9.10.3. Se o licitante for a matriz, todos os documentos deverão estar em nome da matriz, e se o licitante for a filial, todos os documentos deverão estar em nome da filial, exceto aqueles documentos que, pela própria natureza, comprovadamente, forem emitidos somente em nome da matriz.

9.10.4. Serão aceitos registros de CNPJ de licitante matriz e filial com diferenças de números de documentos pertinentes ao CND e ao CRF/FGTS, quando for comprovada a centralização do recolhimento dessas contribuições.

9.11. A existência de restrição relativamente à regularidade fiscal e trabalhista não impede que a licitante qualificada como microempresa ou empresa de pequeno porte seja declarada vencedora, uma vez que atenda a todas as demais exigências do edital.

9.11.1. A declaração do vencedor acontecerá no momento imediatamente posterior à fase de habilitação.

9.12. Caso a proposta mais vantajosa seja ofertada por microempresa, empresa de pequeno porte ou sociedade cooperativa equiparada, e uma vez constatada a existência de alguma restrição no que tange à regularidade fiscal e trabalhista, a mesma será convocada para, no prazo de 5 (cinco) dias úteis, após a declaração do vencedor, comprovar a regularização. O prazo poderá ser prorrogado por igual período, a critério da administração pública, quando requerida pelo licitante, mediante apresentação de justificativa.

9.13. A não-regularização fiscal e trabalhista no prazo previsto no subitem anterior acarretará a inabilitação do licitante, sem prejuízo das sanções previstas neste Edital, sendo facultada a convocação dos licitantes remanescentes, na ordem de classificação. Se, na ordem de classificação, seguir-se outra microempresa, empresa de pequeno porte ou sociedade cooperativa com alguma restrição na documentação fiscal e trabalhista, será concedido o mesmo prazo para regularização.

9.14. Havendo necessidade de analisar minuciosamente os documentos exigidos, o Pregoeiro suspenderá a sessão, informando no “chat” a nova data e horário para a continuidade da mesma.

9.15. Será inabilitado o licitante que não comprovar sua habilitação, seja por não apresentar quaisquer dos documentos exigidos, ou apresentá-los em desacordo com o estabelecido neste Edital.

9.16. Nos itens não exclusivos a microempresas e empresas de pequeno porte, em havendo inabilitação, haverá nova verificação, pelo sistema, da eventual ocorrência do empate ficto, previsto nos artigos 44 e 45 da LC nº 123, de 2006, seguindo-se a disciplina antes estabelecida para aceitação da proposta subsequente.

9.17. O licitante provisoriamente vencedor em um item, que estiver concorrendo em outro item, ficará obrigado a comprovar os requisitos de habilitação cumulativamente, isto é, somando as exigências do item em que venceu às do item em que estiver concorrendo, e assim sucessivamente, sob pena de inabilitação, além da aplicação das sanções cabíveis.

9.18. Constatado o atendimento às exigências de habilitação fixadas no Edital, o licitante será declarado vencedor. (g.n.)

Nesse ponto, cabe tecer as seguintes considerações:

Em relação ao Atestado de Capacidade Técnica comprovando que a licitante executou, no mínimo, 10% (dez por cento) do objeto especificado no item 1 (português-inglês e vice-versa - "normal"), equivalente a **333 laudas**, e 10% (dez por cento) do objeto especificado no item 2 (português-espanhol e vice-versa - "normal"), equivalente a **495 laudas** (subitens 9.9.1.1 e 9.9.1.2), foram juntados os seguintes documentos:

Atestado de Competência Técnica fornecido pela **GUARNERA ADVOGADOS**, inscrita no CNPJ 01.347.363/0001-60, demonstrando que foram executados os serviços a seguir:

Serviço de Tradução Juramentada de Alemão
Tradução e Versão - Italiano x Português
Tradução e Versão - Inglês x Português

Atestado de Capacidade Técnica fornecido pela empresa **FLAMA DOCUMENTAÇÃO LTDA**, inscrita no CNPJ nº 05.445.871/0001-32, atestando que a licitante *detém qualificação técnica para tradução e versão de documentos técnicos e arquivos científicos do idioma português para os idiomas, Inglês, Alemão, Espanhol, Árabe, Francês, Japonês, Chinês, Holandês, Tcheco para o português. Com início no ano de 2015 à até a presente data. Nos traduzindo aproximadamente 1.500 laudas, sob as respectivas NFs: 010, 038, 067, 140, 144, 145, 149, 161, 167, 185, 187, 193 194, 201, 204, 209,211, 219, 232, 236, 244, 249, 250, 299,300 310, 333,411, 416, 428, 455, 579, 589, 605, 644, 924,945,950, 953, 979, 980,987, 1070,1130,1190,1257.*

Atestado de Capacidade Técnica fornecido pela empresa **PTC FARMACÊUTICA DO BRASIL LTDA**, inscrita no CNPJ nº 25.210.463/0002-90, atestando que a licitante *detém qualificação técnica e científica para tradução do idioma inglês para o português, português para o inglês, português para o espanhol, espanhol para o português e espanhol para o inglês e do inglês para o espanhol ao qual nos prestou serviço de tradução de aproximadamente 10.900 laudas do inglês para o português e português para o inglês no ano de 2018 e no ano de 2019 aproximadamente 4.600 laudas, sob as respectivas*

NFs: 497; 497; 514; 513; 525; 006; 519; 005; 526; 527; 530; 531; 542; 548; 556; 557; 566; 565; 578; 649; 623; 656; 640; 630; 641; 660; 654; 673; 686; 664; 666; 663; 683; 681; 682; 684; 705; 733; 710; 720; 716; 732 719; 766; 734; 737 765; 767; 867; 763; 764; 866; 783; 781; 782; 839; 840; 846; 870; 861; 965; 1025; 963; 995; 964; 996; 996; 996; 1012; 1011; 1030; 1029; 1035; 1044; 1037; 1110; 1043; 1058; 1061; 1058; 1091; 1068; 1071; 1078; 1073; 1111; 1125; 1116; 1124.

Atestado de Capacidade Técnica fornecido pela empresa **SUEZ Brasil Ltda**, inscrita no CNPJ nº 10.378.666/0001-31, atestando que a licitante *detém qualificação técnica e científica para tradução do idioma inglês para o português, português para o inglês, português para o espanhol, espanhol para o português e espanhol para o inglês e do inglês para o espanhol ao qual nos prestou serviço de tradução de aproximadamente 820 laudas ano de 2018 e no ano de 2019 aproximadamente 316 laudas, sob as respectivas NFs: 508; 502; 511; 816; 951; 1020.*

Cumpra registrar que, apesar de a licitante ter apresentado Atestados de Capacidade Técnica, os laudos foram amplos e genéricos, não informando as quantidades de laudas relativas aos serviços de tradução e/ou versão dos idiomas de inglês e espanhol, especificamente. Assim, não ficou claro se a licitante desempenhou o quantitativo mínimo exigido para os objetos especificados no item 1 (português-inglês e vice-versa - "normal") equivalente a 333 laudas, e no item 2 (português-espanhol e vice-versa - "normal"), equivalente a 495 laudas.

Desse modo, convém **diligenciar a licitante para se manifestar, anexando as Notas Fiscais citadas nos atestados e/ou os contratos celebrados com as empresas mencionadas, evidenciando que executou serviços de tradução/versão equivalentes a 333 laudas de português/inglês e 495 laudas de português/espanhol.**

Outrossim, embora não conste aos autos atestado específico comprovando que a empresa já executou objeto compatível, em prazo, com o que está sendo licitado, mediante a comprovação de **experiência mínima de três anos** na execução de objeto semelhante ao da contratação (subitem 9.9.1.3 e 9.9.1.4 do edital), o atestado fornecido pela empresa **FLAMA DOCUMENTAÇÃO LTDA** (CNPJ nº 05.445.871/0001-32) informa que a licitante presta serviços de tradução e versão desde o ano de 2015. Todavia, examinando o Contrato Social da empresa, observa-se que em 07 de novembro de 2017 houve transformação do registro de EMPRESÁRIA para SOCIEDADE LIMITADA, uma vez que admitiu outro sócio ([9719629](#)).

Nesse sentido, recomenda-se **diligenciar a licitante para apresentar o Contrato de prestação de serviço celebrado com a empresa FLAMA DOCUMENTAÇÃO LTDA (com início no ano de 2015), conforme informado, a fim de comprovar a experiência mínima de três anos.**

É importante registrar que os requisitos de habilitação técnica, objetivamente demonstráveis, são essenciais e necessários na medida em que visam resguardar o bom desempenho dos contratos que venham a ser celebrados com a Administração Pública, e as diligências requeridas fundamentam-se nos termos do subitem 9.9.1.10 do Edital:

9.9.1.10. O licitante disponibilizará todas as informações necessárias à comprovação da legitimidade dos atestados apresentados, apresentando, dentre outros documentos, cópia do contrato que deu suporte à contratação, endereço atual da contratante e local em que foram prestados os serviços, consoante o disposto no item 10.10 do Anexo VII-A da IN SEGES/MPDG n. 5/2017.

CONCLUSÃO

Da análise acima empreendida, esta Área Técnica **manifesta-se pela abertura de diligência para a empresa:**

Inserir a indicação do banco, número da conta e agência do licitante vencedor para fins de pagamento, conforme previsto no item 10.1.2 do Edital;

Anexar as Notas Fiscais citadas nos atestados ou os contratos celebrados com as empresas mencionadas, evidenciando que executou serviços de tradução/versão equivalentes a 333 laudas de português/inglês e 495 laudas de português/espanhol, e;

Anexar o Contrato de prestação de serviço celebrado com a empresa FLAMA DOCUMENTAÇÃO LTDA (com início no ano de 2015), conforme informado, a fim de comprovar a experiência mínima de três anos.

3. O prazo para manifestação é até às 15h do dia 18 de setembro de 2019, quarta-feira.
4. Caso seja necessário a dilação de prazo para o envio da resposta que seja devidamente comunicado o fato ao pregoeiro, por meio do e-mail licitacao@mj.gov.br

Atenciosamente,

Ministério da Justiça e Segurança Pública
Coordenação de Procedimentos Licitatórios

De: Rosi [<mailto:rosi@h3traducoes.com.br>]

Enviada em: segunda-feira, 16 de setembro de 2019 17:28

Para: MJ-Licitação <licitacao@mj.gov.br>

Assunto: Documentos H3 Traduções

Boa tarde Senhores Pregoeiros,

Segue documentações solicitadas:

Proposta;

Certidão do FGTS – atualizada, pois no sistema do Sicaf está Vencida.

Termo de responsabilidade técnica.

